

2014年度
LET関西支部秋季研究大会
(2014.10.11)

日本における英語教育と
国際言語としての英語

本名信行

青山学院大学名誉教授

n-honna@jcom.home.ne.jp

本日のテーマ

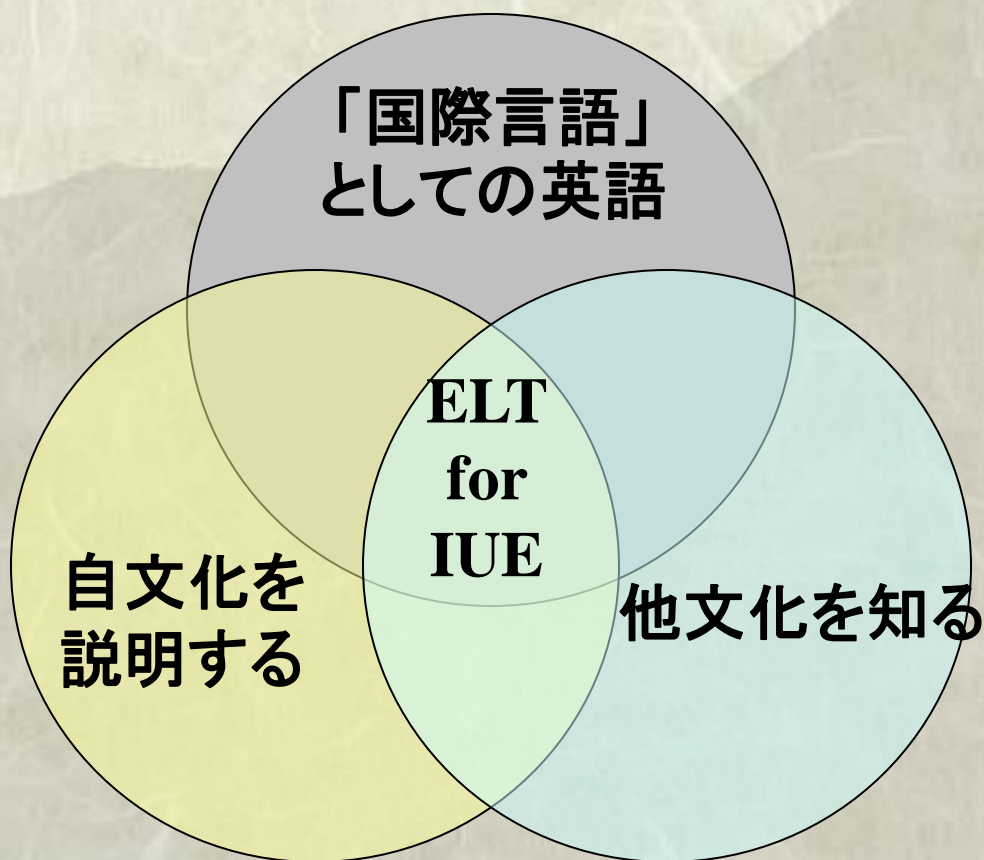
1. 英語教育の3成分

- ・英語教育における「国際言語としての英語」の重要性
- ・世界諸英語論の考え方: ラリー・スミス教授の卓見
- ・英語は日本人のもうひとつのことば

2. 国際言語として英語

- ・異文化間リテラシー
- ・言語意識教育
- ・異文化間相互理解の訓練

国際理解教育としての英語教育の三要素

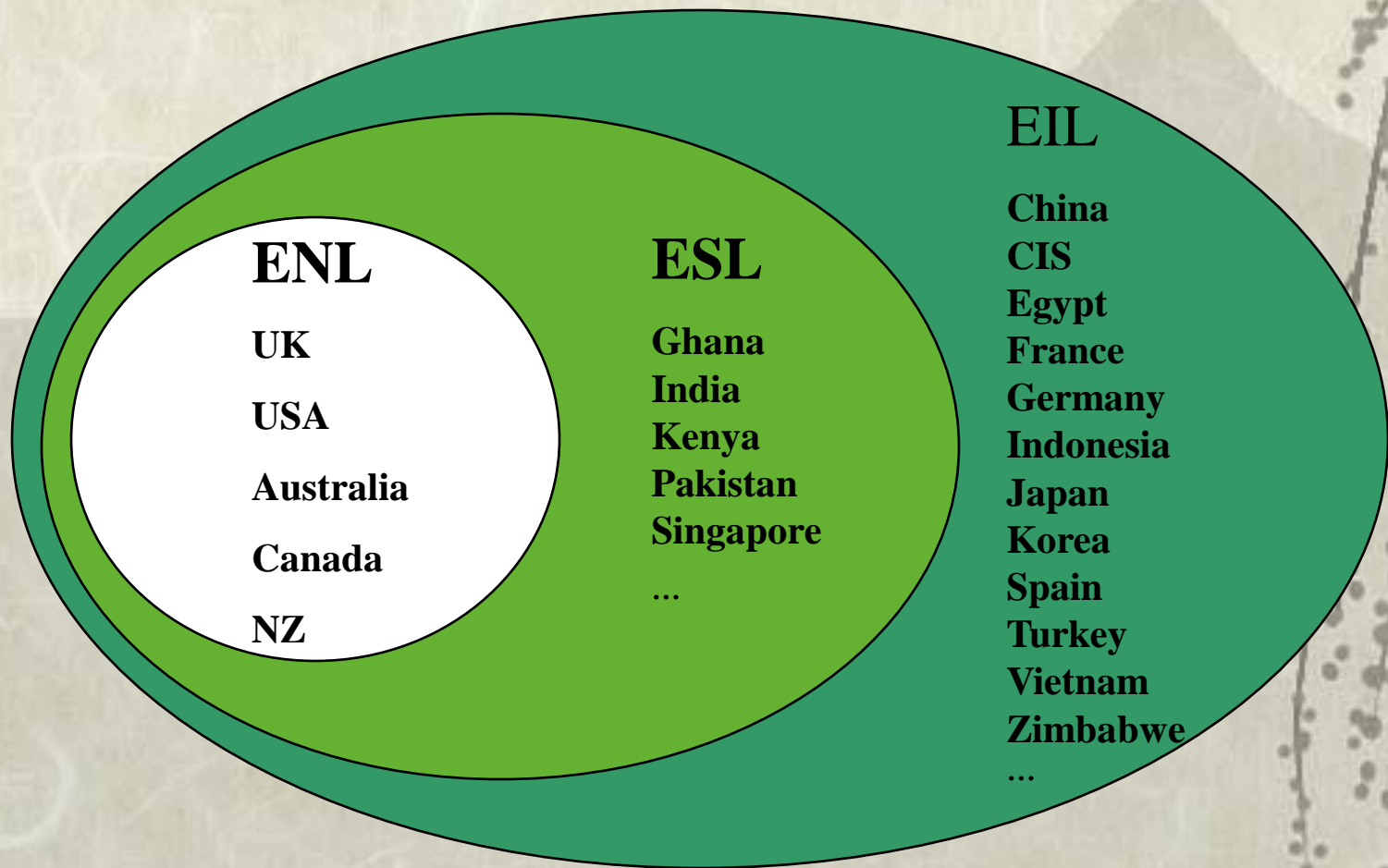


現代英語の2つの特徴

1. **グローバル規模での普及：
英語の国際化**

2. **国家民族変種の発達：
英語の多様化**

英語の国際的普及

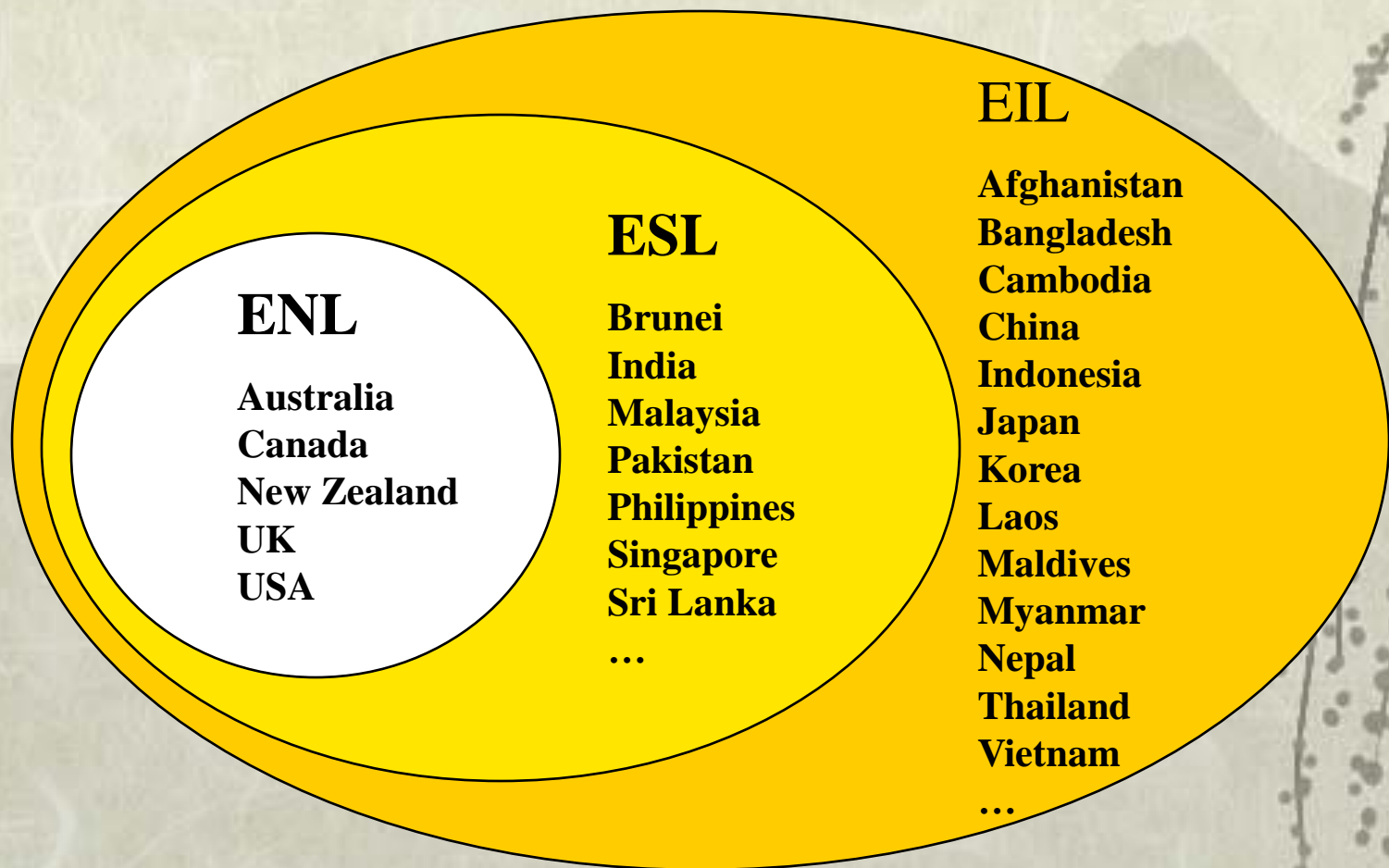


ENL= English as a native language

ESL= English as a second language

EIL= English as an international language (Based on a diagram by Kachru 1992:356)

アジアの英語



ENL= English as a native language

ESL= English as a second language

EIL= English as an international language

cf. Gemino Abad

“The English language is now ours.

We have colonized it, too.”

**普及
(国際化)**



**変容
(多様化)**

インプット

再文化化/現地化過程

アウトプット

アメリカ/イギリス
英語



地域/地方の
社会文化状況



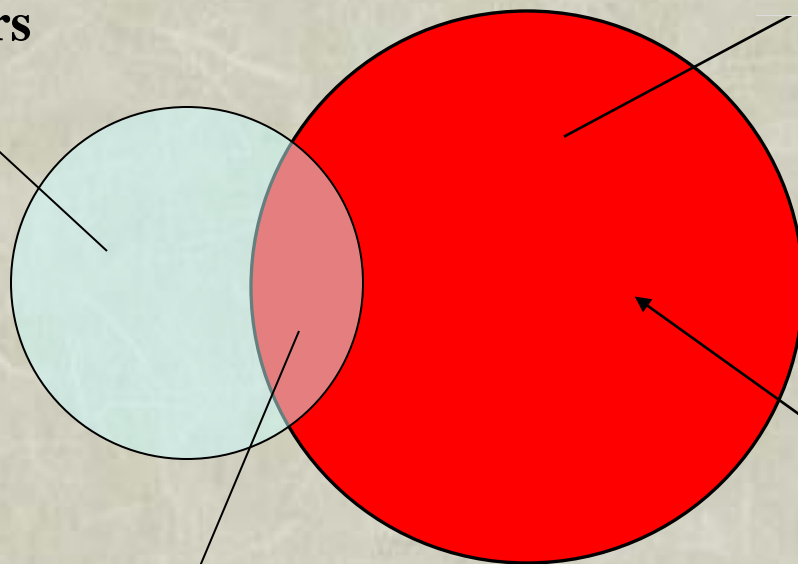
地域/地方
英語変種

現代英語はどのように使われているか

話し手の数はネイティブよりもノンネイティブのほうが多く、非母語話者
どうしの英語コミュニケーションが増えている

Native Speakers

Non-Native Speakers



Japanese
Chinese
Indians
Koreans
Thais
Indonesians
Singaporeans

•
•
•

Native Speakers × Non-Native Speakers

World Englishes: A Useful Concept

Larry Smith,ed. (1983) *Readings in English as an International Language*

When any language becomes international in character, it cannot be bound to any one culture. A Thai doesn't need to sound like an American in order to use English well with a Filipino at an ASEAN meeting. A Japanese doesn't need an appreciation of a British lifestyle in order to use English in his business dealings with a Malaysian. ... (English) is the means of expression of the speaker's culture, not an imitation of the culture of Great Britain, the United States or any other native English speaking country. (pp. 7-8)

アジア英語の面子表現

(pride, honor, respect, dignity, integrity, identity)

1. I lost a lot of face by being unable to answer the question. (=state of being respected by others)
2. That saved me a great deal of face.
3. I know your face is bigger than mine.
4. But please take my face into consideration, too.
5. Please give me some face, will you?
6. If I go back to Japan without your signature, I will become faceless in my company.
7. I can't go back to Japan faceless.

GE

N. Ezekiel, 1989:237
インド英語の自信

“I am standing for peace and non-violence

Why world is fighting fighting

Why all people of world

Are not following Mahatma Gandhi

I am not simply understanding.”

Gargesh (2006: 106)

(I am loving it.→I'm lovin' it.)

Kamila Das, 1965:10

“Don’t write in English, they said, English is not your mother tongue...

...The language I speak

Becomes mine, its distortions, its queerness

All mine, mine alone, it is half English, half Indian, funny perhaps, but it is honest,

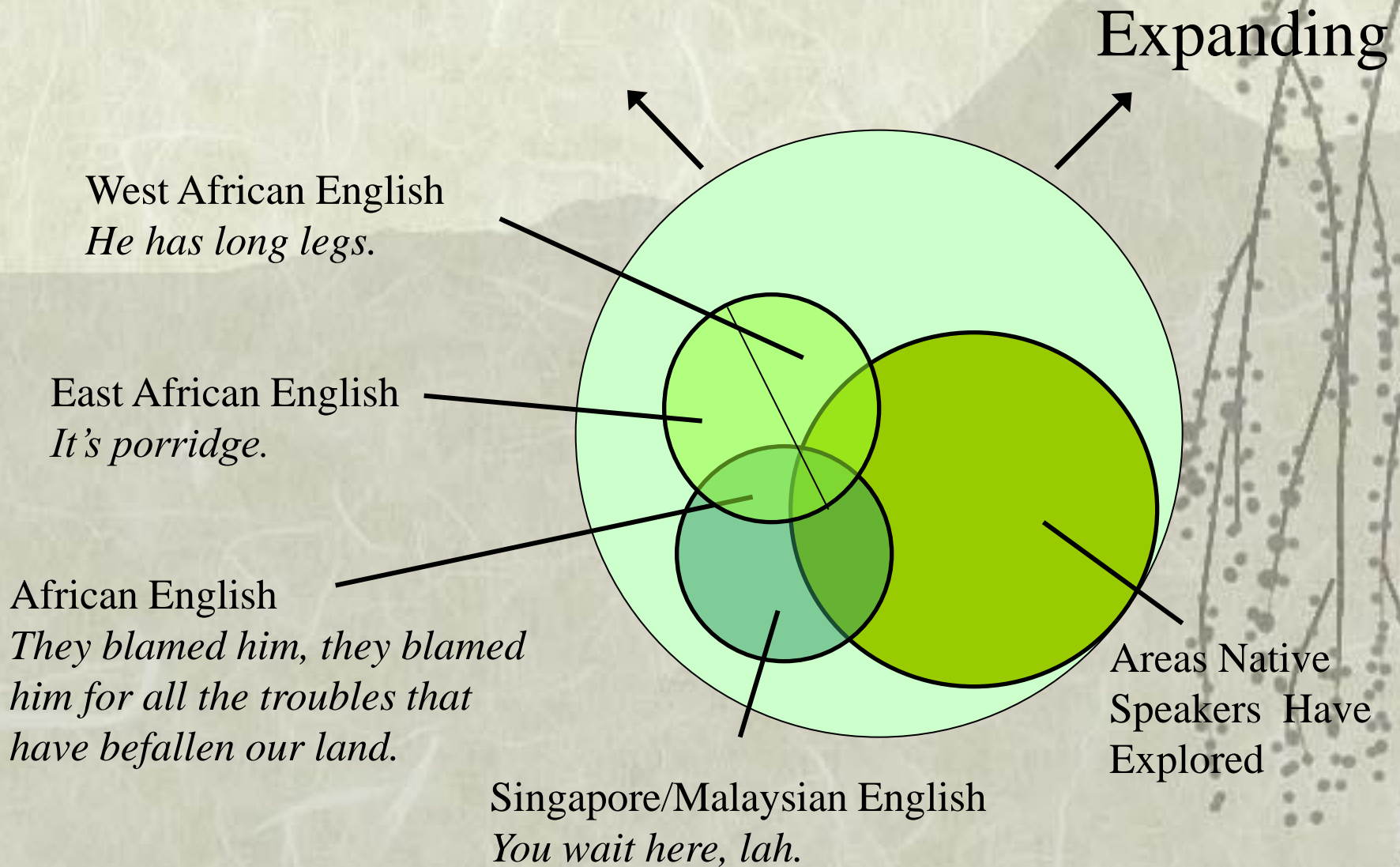
It is as human as I am human...

...It voices my joys, my longings, my

Hopes...”

Gargesh (2006: 106)

The Expanding Capacity of English



企業のグローバル人材開発と英語対応

- ❖ 英語はビジネスできわめて重要な言語であることはよく認識されている。→グローバル人材の必修能力
 - ❖ 「英語を社内言語」という流れもみられる。
 - ❖ ただし、英語が国際言語であるということ、そして世界諸英語 (world Englishes) という考え方は十分に理解されていない。
 - ❖ そのために、ネイティブ志向から脱却していない。
 - ❖ 企業内研修ではTOEIC対策が大きな比重を占めている。
 - ❖ 同時に、変化の兆しもあり、多様な英語への関心は強まっている。
 - ❖ 「日本のビジネスは英語を母語としない国々との取引で利益をあげているので、そういった人々が使う英語の理解が重要である(元総合商社人事部長)」という考えもある。
 - ❖ そういったなかで、ニホン英語は崩れた、間違い英語であるという考えは本音として残っている。
- 国際言語としての英語の理解が喫緊の課題である。 (本名2013)

英語の国際的普及

①

**English as a British /
American Language**
(Native Speaker Varieties as the Standards)

②

**English as a
Multicultural Language**
(Intervarietal Incommunicability)

世界諸英語理解のための 言語意識教育

①
ことばの仕組み
(認知言語学)

②
ことばの働き
(社会言語学)

二ホン英語の質の向上を目指して (言語景観から)





異文化間調整 多様性のマネジメント

異文化間リテラシー 言語意識教育

(ことばの仕組みと働きを知る)



ことばの多様性に関する感受性と 寛容な態度を育成する

(多文化英語から発生するコミュニケーション不全の克服、改善、
緩和を目指す)

Hawkins (1987)

From Honna (2008)

ことばの仕組みの理解から： メタファー意識と正用法

1. That *restaurant* is very delicious. (The cuisine served there is delicious.)
2. *Helen* is sharp. (Helen's head is sharp.)
3. The Arab *street* is angry, but the *street* is honest and sincere and we should listen to *it*. (the street=people gathering there)
(THE WHOLE IS THE PART.)²⁰

文化的前提とコミュニケーション ～事例研究～

2007年のこと。横浜市と米国サンディエゴ市は姉妹都市50周年の式典を計画していました。ところが、横浜市側は式を目前にサンディエゴ市から届いた以下のeメールを読み、市長の訪米を突然取りやめ、相手側を驚かせました。このメールを式典キャンセルの意図と解釈したのです。

(本名, 2013: 73-76)

From San Diego to Yokohama

Dear Mr. XXX and Mr. YYY,

I hope you are having a good week. As you may be already aware, the City of San Diego has suffered a catastrophe in the past two days due to various fires that have not been contained yet around our City and that have already destroyed hundreds of homes. Our Mayor and our City Staff have been and will be focused in aiding our Citizens in this time of emergency and will be unavailable for most of their scheduled activities throughout this week. At this time, we have to cancel the meetings and the presentations with the waste water department and the economic development department, scheduled with Mr. XXX and Mr. YYY. We truly apologize for the inconvenience.

As of right now, Mayor Sanders' participation at the meeting with Mayor Nakada on Friday and the signing ceremony on Sunday is still on, however, please know that against our desire, and solely depending on our disaster situation, we may have to cancel Mayor Sanders' participation. We greatly regret this, as we have been looking forward to this very special celebration for many months. We truly hope that by Friday our situation will be that of non-emergency and that we will be able to continue forward with the festivities.

Thank you very much for your kind understanding & we look forward to hopefully celebrating our 50th Anniversary at the end of this week....

ZZZ, Director of Protocol

事例研究

問題

1. あなたはこの手紙の意図をどう感じましたか。
2. 横浜市側はこの手紙のどこから、式典キャンセルの意を感じたのでしょうか。
→ 事後処理で手一杯、式典は無理(負担)と推察
3. この意をどうして、相手に確かめようとしなかったのでしょうか。
→ 相手の面子をつぶす
4. このような誤解に基づく行動を避けるのには、どうしたらよいのでしょうか。
→ 自国のコミュニケーション様式の省察
→ 「察し」を超えた伝え合いの訓練

日本型コミュニケーション

1. 日本人はコミュニケーション(人間関係)で、「察し」をだいにする。
2. 「言わなくてもわかる」「一を言えば、十がわかる」ことが大切とされる。
3. だから、「行間を読む」ことが期待される。
4. これは話しても聞き手も、「了解事項」を共有しているという社会的前提に基づいている。
5. しかし、このコミュニケーション様式は日本人どうしても不便になっている。

日本型コミュニケーション

6. 日本人の生活様式と価値観が多様化し、「察し」が働かなくなりつつある。

7. この傾向は、多くの日本人が異なる文化的背景をもつ人々との出会いのなかで、ますます顕著になっている。

8. 異文化間コミュニケーションでは「暗黙の了解事項」を前提にできない。

9. ことばを十分に使い、行動の違いを明示的に説明しあうことが求められる。

→英語コミュニケーション

日本型コミュニケーション： 「察し」の言語文化

0 察し(了解事項の共有)



1 言語の役割：制限的「言わなくてもわかる」



2 表現の形式：非説明的

「お湯のなかで白く濁るのは湯の花ですので、
ごゆっくりとお入りください」



3 統語の方法：縮略的「私は社長だ」

だけど、がんばり過ぎちゃって
余計忙しくなってませんか。

エキナカの
耳寄り情報なら

駅びあ 検索

駅びあ

ちょっと寄り道しませんか、JR東日本のエキナカで。

JR
JR東日本

コミュニケーションの架け橋 ～察しを超えた伝え合い～

出会いと交流

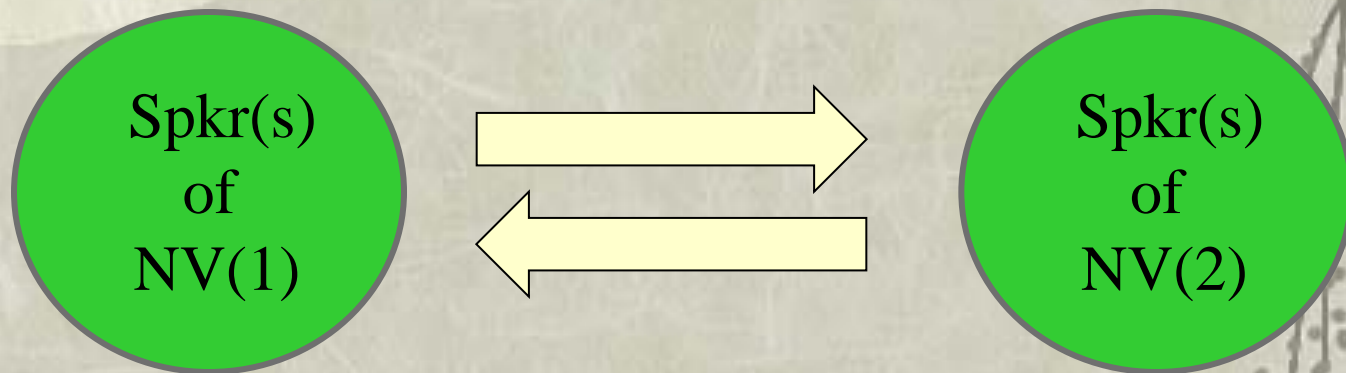
個人間・集団間・文化間意識

人間

人間

ダイバーシティ・マネージメント： アコモデーション(相互自己調整)

Questions, Confirmations, Clarifications
Constructively Exchanged



“What does datok mean?” “It means mister in Malay.”

“Is the boot the same as the trunk?” “Yes, we call it a boot, but Americans call it a trunk.”

“Can you meet me at the hotel?” “I will try.” “You mean you can come see me?” “I’m sorry, I don’t think I can.”

ある企業人の思い

～コミュニケーションのコスト意識～

よりよきコミュニケーションとは何か、どうあるべきか色々と考えを巡らせる良い機会を頂けたと思います。

例えば、弊社の場合は海外を含めた連結従業員数が142,000人です。

仮に1回/日、コミュニケーションの欠落・不足が生じ10円/回の損失とした場合単純計算で10円x142,000人x365日/年=518.3百万円/年もの損失額になりサプライチェーンの波及やお客様への影響は、それ以上になっていく計算になります。

従い、この事だけでも言葉の力は非常に大きいと感じます。

(本名、竹下、三宅、間瀬、2012: iii)

Concluding Remarks

1. 国際理解のための英語教育は、1) 英語を国際言語と認識する、2) 自文化を説明する、3) 他文化を理解するという3成分が求められる。
2. 英語は複数形がにあってことばである。
3. 日本人が英語を使えば、必然的に「ニホン英語」が発達する。
4. 世界の多様な英語を理解するには異文化間リテラシーと言語意識の育成が求められる。
5. 自国の言語文化とコミュニケーション様式の理解がその要となる。

参照文献 1

Gargesh, R. (2006). South Asian Englishes. In Kachru, B., Kachru, Y, and Nelson, C. eds., *The Handbook of World Englishes*, pp. 90-113. Oxford: Blackwell Publishing.

Hawkins, E. (1987) *Teaching Aware of Language*. Cambridge University Press.

Honna, N. (2008). *English as a Multicultural Language in Asian Contexts*. Tokyo: Kuroshio Publishers.

Kachru, B. (1992). *The Other Tongue*. 2nd Edition. Urbana, Il.: University of Illinois Press.

Smith, L. ed. (1983). *Readings in English as an International Language*. Oxford: Pergamon Press.

参照文献 2

本名信行. (2013). 『国際言語としての英語: 文化を越えた伝え合い』富山房インターナショナル.

本名信行、竹下裕子、三宅ひろ子、間瀬幸夫. (2012). 『企業・大学はグローバル人材をどう育てるか: 国際コミュニケーションマネジメントのすすめ』アスク出版.

参考文献

本名信行. (2006). 『英語はアジアを結ぶ』玉川大学出版部.

本名信行. (2003). 『世界の英語を歩く』集英社新書.



Thank you very much!
ご清聴ありがとうございます